

语言

与

文化研究

YUYAN YU

WENHUAYANJIU

第二辑

王淑花 曲囡囡 主编

语 · 言 · 与 · 文 · 化 · 研 · 究

yuyan yu wenhua yanjiu

王淑花 曲囡囡 主编

知识产权出版社

语言与文化研究

Language and Culture Research

第二辑

主 编 王淑花 曲囡囡

副主编 谢桂梅 刘建华

编 者 潘爱琳 李宇红 李 华 唐 棠 万静静

孙静波 桂天寅 刘 浏 沈 健 付 莉

知识产权出版社

赵久军

内容提要:

本书是《语言与文化研究》论丛的第二辑,收录了全国各地高校英语教师与研究者40余篇优秀论文,体现了研究者们对提高外语教学理论和实践方面的认真思考和探索,涵盖了语言研究、文学研究、翻译研究、教学研究、书刊评价、文化研究等领域。收录的论文中既有语言、文学与翻译理论前沿的最新报告,也有对外语各层次教学改革的思想、教学方法的探讨,还有日趋成熟的基于数据的实证性研究,充分展示了外语教学与研究领域学术气氛的活跃和新时期外语教育事业的繁荣。

本书可供高等院校英语教师与研究者阅读、参考。

责任编辑:马 岳

装帧设计:臧 磊

图书在版编目(CIP)数据

语言与文化研究(第二辑)/王淑花,曲囡囡主编—北京:知识产权出版社,2008

ISBN 978-7-80247-032-3

I. 语… II. ①王… ②曲… III. 文化语言学—文集 IV. H0-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第003396号

语言与文化研究(第二辑)

王淑花 曲囡囡 主 编

出版发行: 知识产权出版社

社 址:北京市海淀区马甸南村1号

网 址: <http://www.ipph.cn>

发行电话:010-82000893 82000860 转 8101

责编电话:010-82000860 转 8325

印 刷:知识产权出版社电子制作中心

开 本:889mm×1194mm 1/16

版 次:2008年1月第一版

字 数:350千字

邮 编:100088

邮 箱: zscq-bjb@126.com

传 真:010-82000893

责编邮箱: mayue@cnipr.com

经 销:新华书店及相关销售网点

印 张:16

印 次:2008年1月第一次印刷

定 价:56.00元

ISBN 978-7-80247-032-3/H·018(2086)

版权所有 侵权必究

如有印装质量问题,本社负责调换。

前 言

《语言与文化研究》论丛每年出版四辑，由北京物资学院外语系语言与文化研究中心与知识产权出版社联合推出。论丛本着“宁缺毋滥、少而精”的原则，对稿件进行了严格的三审。本辑共吸纳了全国范围内的40余篇优秀稿件，体现了研究者对语言、文化、语言教学等理论和实践的认真思考和探索。

本辑收录的论文研究范围广泛、研究方法灵活、研究内容多样化，充分展示了外语教学与研究领域学术气氛的活跃和新时期外语教育事业的繁荣。本辑论文既有语言、文学与翻译理论前沿的最新报告，又有对外语各层次教学改革的思想、教学方法的探讨，还有日趋成熟的基于数据的实证性研究。研究内容充分反映出了近20年来外语教学领域的发展趋势和热点：教法和学法的探讨仍然热烈；外语与其他学科门类的结合性研究给研究者增添了新的动力；网络教学的探讨和思考反映了新时期外语教与学的特点，体现了外语教师与时俱进的精神风貌。这些研究将极大地促进和指导外语教学实践。

胡文仲先生说过，教师在教学过程中应该做有心人，经常思考问题、收集数据、分析研究，做一个既教学又研究的全面人才。北京物资学院外语系语言与文化中心的宗旨就是激发和提高外语教师的科研意识与科研能力，从而为高校外语教学与研究作出贡献，推动外语课程改革和学生英语综合应用能力的培养及提高。这也是我们定期出版外语教育教学论文的原因。《语言与文化研究》论丛将努力做到定期出版发行，成为广大研究者发表自己独特见解的一方论坛，在语言与文化研究领域占有一席之地。

由于编者水平有限，疏漏在所难免，欢迎各界人士予以指正，盼望广大研究语言与文化的教师和研究者们不吝赐稿。

《语言与文化研究》编委会

2007年11月于北京

目 录

前言	i
----------	---

语言研究

语篇分析的表达能力探索与实践 (李红时)	1
幽默欣赏与合作原则 (戴连云)	7
邀请语及应答语的跨文化比较 (栾育青)	11
A Brief Syntactic Research on Resultative Construction (Qiu Linlin)	15
Teaching Materials Should be Authentic (Yu Ying)	22
索绪尔的语言观及任意性原则对外语学习的启示 (杨莉)	28
The Effect of Interlanguage on Second Language Acquisition (Li Yuhong)	33

文学研究

A Broken Dream—An Analysis of the Symbolic Meanings in <i>The Glass Menagerie</i> (Zhang Jingshuang)	37
The Pursuit Behind the Escape—The Analysis of Harry Angstrom in <i>Rabbit, Run</i> (Jia Na)	42
Good or Evil, Both or Neither—An Analysis of the Governess in <i>The Turn of the Screw</i> (Chen Sheng)	46

翻译研究

双语词典的例证与大学英语译汉教学 (贾彩辰 陈静)	50
英汉翻译教材中语言单位语境意义的翻译研究 (万静静)	55
翻译与文化的融合 (郭亚丽)	59
浅析汉英文化差异与翻译 (程慧)	62
翻译目的论与翻译策略 (李琳琳)	66

关联理论与语用翻译关系之解析(鲍德旺 杨士超)	70
从词译、释译和拟译看广告语翻译的策略(穆育枫)	75

教学研究

提高大学生口语能力的课堂实践(高红)	79
浅谈高级英语课程的自主学习策略(李华 任丽丽)	85
大学英语作文批改的态度及方法的思考(饶斌)	90
基于语料库的学习者英语作文中 <i>there be</i> 结构的研究(王淑花 吴尚义)	96
<i>The Applications of Computer-Mediated Communication (CMC) in Collaborative Writing and Its Implications for Classroom Teaching</i> (Wang Lin)	101
关于非日语学习者学习情况的调查报告(余丹阳)	108
<i>On the Challenges Imposed on the Language Test Writers</i> (Qu Nannan Fang Lijuan)	113
浅析英语专业学生在法语二外学习过程中常见的错误(赵静静)	118
<i>Establishing Students' Confidence Through Language Teachers' Feedback in SLA Classes</i> (Tang Tang)	124
大学英语口语教学初探(黄爽)	131
将“语觉”、“学得”和“习得”理论用于大学英语教学实践(徐萍)	136
<i>Market Research and Forecast—The Practice and Study on Case Study</i> (Zhao Jie)	142
<i>A Review on Audio-visual Translation Studies</i> (Li Yao)	146
<i>Reflections on Language Testing—From the Perspective of Professional Training for Test Writers</i> (Pan Ailin)	151
高职院校英语教学方法初探(刘翠华 杨杰)	156
浅论语篇分析在英语教学中的应用(罗巍)	161
<i>How to Use Skype in Autonomy Language Learning</i> (Zhang Ling)	165
<i>The Culturally Responsive Teacher in Class-teaching</i> (Xie Guimei)	172
英文电视剧在视听说课堂应用的可行性分析(马辉)	177
运用猜词策略提高学生英语阅读能力(顾云青)	180
<i>China English—An Objective Existence as a Performance Variety</i> (Huang Chunyan)	187

书刊评价

<i>A Critical Review of Nita R. and Gardner S. 'Consciousness-raising and Practice in ELT Coursebooks' in ELT Journal, Volume 59/1 January 2005, PP 3-13</i> (Zhen Yu)	193
--	-----

文化研究

关于提高民事判决书写作质量的思考（桂天寅）	198
论晚唐咏史诗的炼事与炼意（刘浏）	202
我国双语教学的跨文化冲突背景（沈健）	210
高校大学生的文化意识问题研究（陈文玉）	214
古为今用，中为洋用——试析在当代英语教学活动中对我国古代文言文诵读法的借鉴 （杨杰）	218
浅谈北京话音系的感知分析（付莉）	222
《人民日报》50 年来文章标题的语言变化（孙现瑶 付莉）	228
当代艺术生产研究关键词解读（关莉丽）	233
China—A High-Power Distance Country（Hao Xu）	238
《才调集》无名氏诗考辨（刘浏）	241

语篇分析的表达能力探索与实践

李红时

(上海水产大学外国语学院, 上海, 200090)

【摘要】大学英语语篇教学具有双重目的:一是让学生正确理解语篇本身的内涵;二是围绕语篇内容开展听、说、读、写、译等方面能力的训练。精读课语篇教学中,学生常常是“接受”多、“产出”少,这对学生表达能力的培养极为不利。本文通过实例探讨了如何结合语篇的分析来强化表达能力的训练。

【关键词】语篇;分析;表达能力;实践

【中图分类号】I106.4 **【文献标识码】**A **【文章编号】**S2(2007)-01

一、引言

语篇(text)“不论是口头形式或书面形式,都是一些意义相关的句子为达到一定交际目的并通过一定手段连接起来,从而具有结构上的粘着性和意义上的连贯性的语义整体”(章振邦,1995)。《大学英语教学大纲》修订本(1999)(高等学校本科用,以下简称《大纲》)中确定的“培养学生具有较强的阅读能力”,指的不仅仅是能够对组成语篇的各个句子的独立的理解,更主要的是指对语义整体及其所包含的深层意义的理解,即能体会到字里行间的言外之意。大学英语精读课的语篇是训练学生听、说、读、写、译等方面能力的蓝本,所以,语篇教学实际上有着双重的目的:一是让学生正确理解语篇本身的内涵;二是围绕语篇内容开展听、说、读、写、译等方面能力的训练,包

括思维方法的训练。

二、写作训练和习作分析

写作要求在课外完成，完成后在课堂上进行分析、修改。过程如下：

1. 分析作文

分析作文与语篇分析一样，从组织结构、语篇特征以及词汇和语法三个层面进行。

分析首先在班级层面讨论，教师和学生共同分析，这样做的目的是进一步帮助学生学会语篇分析，最终达到学生自己完成作文初稿后能够自己分析。班级层面一般是分析两篇较典型的作文，这样做可以营造一种热烈、积极的课堂气氛，激发学生参与分析、讨论。

然后，要求学生两人一对或三人一组互相阅读作文，分析作文的特征。在学生互相分析的基础上，请两三组（对）同学在全班同学面前介绍他们对作文的分析。

课堂内这种互动式分析，可以促进学生完善语篇分析技能，完善知识系统，同时还可以给一些学生输入新的知识。

2. 列出作品的特征和问题

要求每位同学根据他人对自己作文的分析，再对自己的作文加以分析，并列出作品特征和问题列表。特征和问题至少包括：

- （1）内容与主题是否一致；
- （2）整个文章的结构模式；
- （3）每一段落的基本结构模式；
- （4）句子之间的参照或衔接关系；
- （5）词汇和语法使用的问题。

三、通过语篇分析强化表达能力训练

国画里有一个被称作“空白”的术语，对我们的英语教学，尤其是语篇教学有极大的启示。比如，元代大画家吴镇的《渔父图》，画面中央是大片大片的空白，空白处着一扁舟。普通人一看便知：空白处是水与天。依靠相关景物的映衬点染，“空白”在画中起到了不画而画的作用。这种“空白”艺术是中国国画充分调动观赏者想象力完成鉴赏活动的一种特殊技巧，在这样的绘画作品面前，欣赏的人不再是被动的旁观者，而是积极主动的参与者。如果我们把这种艺术推广到语篇教学中，会有意想不到的效果。

以 *The Present*（大学英语第一册第三单元）为例。该语篇是个故事，情节简单有趣，寓意却非常深刻。如果我们按照一般的讲读方法进行语篇教学的话，学生读不出什么味道来，而且对课后的阐述性问题“The story tells us that Myra had won a medal for her work with old people. Do you think she really cared about old people? Why or why not?”就会有一

种“好像有话要说，但又很难表达出来”的感觉，或者即便能够表达一些，也只是停留在对故事表面信息的整理，常常找不出足够的依据来支持自己的观点。所以，我们要求学生先读问题，然后带着这个问题师生一起阅读、讨论、分析课文，并对人物或事件进行评价。在整个过程中，教师始终注意随着故事情节的展开，不断挖掘出新的、特别是与上述问题相关的话题，要求学生阐述自己的观点。这样，一个大问题被分解成若干个小问题，并且分散在整个语篇中，难度大大降低，学生不会感到“无从着手”，自然也乐于参与其中。一般而言，那些能够激起学生的兴趣，难易适中，而又能最大限度地让学生开动脑筋、自己组织语言进行回答的问题，可以创造最佳的语言学习机会。而且，学生回答这种问题的机会越多，自我表达的能力就越强。如果我们将整篇课文视作一幅画，那么，这些话题就可看作是在该画中央留出的“空白”。举例如下：

(1) “Myra would forget her mother's birthday, even if she seldom wrote at other times.”

讨论：What can you learn from the two words “seldom wrote”？

看似简单的问题，实则没有确定的答案，人人都可以按自己的理解说出一点看法。

从这两个词中，我们至少可以了解到两方面信息：一是 Myra 平时对自己的母亲不够关心，常把父母冷落在一边；二是 Myra 平时工作很忙（语篇的下一句“Of course Myra was busy”也是依据），所以没有时间写信。另外，从“wrote”这一词中，我们还可以推测出：Myra 和母亲住得很远。这一推测对客观评价 Myra 非常有价值。所以，如果学生的回答没有深入至此，教师可提供一些相关的信息加以提示：如果她们住在同一街道、或同一社区、或邻近的两个社区，平时还需要写信吗？等等。

分析与评价：工作忙当然是个名正言顺的理由，但不管多么忙，也得抽点时间给母亲写写信，哪怕每一封信都是三言两语，也是对母亲的一种关心、一种安慰，可是 Myra 没有做到。她是为老年人工作的，她可以关心别的老人，为什么就不去关心一下自己的母亲，去了解一下母亲的内心所求呢？

(2) “and Myra herself had got a medal for her work for the aged.”

讨论：What do you know about Myra from this sentence？

在讨论过程中，教师提供相关信息：一个工作平平常常的人可能获得奖章吗？诺贝尔奖获得者是谁？（结论性回答：那些在某一领域取得杰出成就的人。）金牌又授予谁？奖学金颁发给哪些学生？最后得出结论：Myra 对工作忠心耿耿、尽职尽责。

分析与评价：Myra 作为市长夫人，有自己的工作，有自己的事业。从获得奖章这一事实来看，她对工作忠心耿耿、尽职尽责。正因为这样，她平时很忙，根本没有时

间给母亲写信，更没有时间给母亲挑选一件称心的生日礼物。

(3) “The old lady was proud of Myra.”

讨论：Why was the old lady proud of Myra?

老太太以女儿为荣的原因可能有两种：一是因为她女婿当上了市长或女儿做了市长夫人；二是因为 Myra 获得了一枚奖章。前者比较肤浅，后者则包含着更多、更深刻的东西，这同样对评价 Myra 有重要意义。所以，出现第二种回答时，教师要追问：Why do you thank so?

分析与评价：Myra 获得了奖章，这是对她工作的一种肯定，是一件喜事。颁奖仪式以及 Myra 的事迹可能在各种媒体上进行了报道，全市上上下下的人尤其是老太太周围的邻居们都会知道这件事，他们一定会夸奖老太太有这么个好女儿，这使她非常高兴，也使她颇为自豪。需要特别说明的是，这恰好从另一侧面证实，老太太自己也认为女儿获得这枚奖章是当之无愧的，否则她不会以女儿为荣，反而会为女儿感到脸红。

(4) “Myra came to the funeral, and in her efficient way arranged for Mrs. Morrison to come in and light the fire and give the old lady her breakfast.”

讨论：What information about Myra can you get from the whole sentence?

这个句子里面表层信息较多，学生容易回答，但也包含不少深层信息，教师要提供启发性信息与问题：Mrs. Morrison 当了老太太的保姆，至少是个非专职保姆，所以，Who do you think would pay Mrs. Morrison for taking care of the old lady? 等学生回答完毕，教师继续提出另一个问题：What can you infer from the word “efficient”? 最终教师引导学生作出这样的回答：Myra 很能干，对自己的工作非常称职。

分析与评价：Myra 知道母亲年迈，已经不能自己照料自己。作为女儿，她又总是那么忙，不要说照料母亲，就连平时常回家看看都不可能，所以安排 Mrs. Morrison 来照料，也是她关心自己母亲的一个佐证。另外，“efficient”这个词再一次证明了 Myra 所获奖章的含金量。

(5) “Folded in the card was a piece of paper. Written on the card was a message under the printed Happy Birthday—Buy yourself something nice with the cheque, Myra and Harold.”

讨论：What information does the sentence give us?

两个倒装句强调了信封内所装的东西并不是老太太梦寐以求的礼物，而是一张生日

卡和一张折叠起来的纸。从卡上这句附言里我们得知，这是女儿和女婿寄来的生日贺礼——一张支票。

分析与评价：从两个倒装结构中我们猜得出作者的用意：在老太太翘首以盼中，女儿和女婿就这么简简单单地敷衍了一下，这使她极度失望，几近绝望。而从 Myra 和丈夫所写的内容看，包括署名在内一共只有 10 个单词，而且表达生硬，连一个祝贺的词都没有，唯一能让人感到与生日有关的词是印在卡上的“生日快乐”。这是女儿在向母亲祝贺生日，还是在履行一种义务？母亲并不指望 Myra 能像邻居一样，热热闹闹地给她祝寿，只是想得到一件小小的礼物，可是就连这么一点要求都无法得到满足，也难怪老太太把支票撕了个粉碎。这不是又一次印证了 Myra 对母亲的不关心吗？而在此前，Myra 却“由于悉心为老年人工作而获得了一枚奖章”。通过这种对比，作者对 Myra 进行了辛辣的讽刺。

我们同样可以换个角度来分析。如前所述，Myra 确实很忙，没时间写信，没有时间给母亲挑选一件称心的生日礼物，更没有时间专程来向母亲祝寿。但是，她并没有忘记母亲 80 岁的生日，寄去了她的一份心意。我们设想一下，Myra 能否给全市所有的老人安排一个保姆，并在他们 80 岁的生日时寄上一张同样的支票呢？

通过上述讨论分析之后，学生已经有足够的理由说明 Myra 配不配这枚奖章，是不是真的关心老人了。所以，故事分析结束后，要就这一问题进行一次小辩论。辩论之后，在正反双方中各选出一位表达能力较强的学生对自己方的观点作个综述，如果有必要，教师可以列出如下要点：

Myra 不配得这枚奖章 (negative)

Thoughtless & showing no filial obedience

↓ reasons

- (1) seldom writing to her mother at other times.
- (2) having been to see her mother only three times in two years.
- (3) neither coming nor sending a present on her mother's 80th birthday.

Myra 配得这枚奖章 (positive)

Thoughtful & showing filial obedience

↓ reasons

- (1) arranging for Mrs. Morrison to take care of her mother.
- (2) managing to see her mother three times in two years.
- (3) remembering her mother's 80th birthday.

of great ability

- (1) loyal and devoted to and fit for her work.

完成上述各项任务之后,再要求学生在课后写一篇关于 Myra 是否配这枚奖章的短文,可以选择一方面写,但理由要充分,并鼓励程度好的学生选择“positive”方面写,以利于每一个学生都能发挥出应有的水平。

四、结 语

两点说明:①此文对故事的分析有些方面可能曲解了作者的真正意图。但笔者认为,作为故事,不同的读者自然可以从不同的角度去理解它。我们之所以要这样评析 Myra,目的只是为了让学生能够有更多的自由表达思想的空间。同时,也让学生学会善于运用不同的思维方式,对语篇的信息进行推理、加工、整合,最后形成自己独到的见解,以此来提高自己的表达能力。②就这篇故事而言,不管怎样分析理解,有一点必须要让学生明白: Having no child(ren) living with them, the aged tend to feel lonely and they should be much in the thoughts of us younger generation. 如有必要,可以继续要求学生就“What can you learn from the story?”展开讨论或作为作文题目进行阐述。

参 考 文 献

- 大学英语教学大纲(修订本)[M]. 北京:高等教育出版社, 1999
章振邦. 新编英语语法教程[M]. 上海:上海外语教学出版社, 1995
Hoey M. *On the Surface of Discourse* [M]. London: George Allen & Unwin, 1983
Renkema J. *Discourse Studies* [M]. John Benjamin Publishing Co., 1993

作者简介:李红时,男,上海水产大学外国语学院,副教授,研究方向:应用语言学、二语习得、大学英语教学。

幽默欣赏与合作原则

戴连云

(浙江台州学院, 浙江临海, 317000)

【摘要】合作原则包括四个准则,即量的准则、质的准则、关系准则和方式准则。若日常会话中违反这些准则,就会产生与字面意义不同的会话含义,从而产生幽默。了解日常生活中人们如何违反这四个准则,有助于我们更好地欣赏幽默。

【关键词】合作原则;违反;幽默;欣赏

【中图分类号】I106.4 **【文献标识码】**A **【文章编号】**S2(2007)-02

语言学家 Grice 在《逻辑与社会》一书中指出,在所有的言语交际活动中,为了达到特定的目的,说话者与听话者之间存在着一种默契,一种双方都应该遵循的原则,他称这种原则为会话的合作原则 (Cooperative Principle)。具体地说,就是合作原则要求每一个交谈参与者在整个交谈过程中所说的话符合这一次交谈的目标或方向。正是交谈者的这种合作使得他们能够进行有意义的语言交际。合作原则具体体现为量的原则 (Quantity Maxim)、质的原则 (Quality Maxim)、关系原则 (Relevance Maxim) 和方式原则 (Manner Maxim)。Grice 发现,人们在交际中并不总是遵守这些准则,实际上,为了表达某些特别的意义,这些准则经常被有意或无意地违反,从而产生了不同于字面意义的会话含义。幽默是违反这些准则的产物。

1. 量的准则的违反

量的准则就是指所说的话要包含当前交谈的目的所需要的信息;所说的话不要包含不必要的信息。量的准则的违反包括两个方面:一是没有提供足够的信息,即当谈话者故意没有提供对方所需要的信息时导致幽默的产生。如:

Alf is 35 years old, but he is nothing. He went to a fortuneteller to ask about his future. The fortuneteller said after a while, "You won't get rid of the poverty till you are forty."
Alf got excited after hearing the words, "Then how about afterwards?"
The teller said, "Then, you are used to that."

这则幽默中,算命先生一开始只告诉 Alf “你会穷困到 40 岁”,令以为即将熬出头

的 Alf 激动不已，读者也会以为他即将时来运转，其实他没有完全提供交谈的目的所需要的全部信息，他的预测还没完。因此，在 Alf 的追问下他道出“(40岁)以后你就习惯了”时，听者才恍然大悟，幽默也就产生了。

二是提供的信息超过需要的量，同样可以产生幽默。举例如下：

Both of a couple was keen on golf. One night when they were talking about the future, the wife asked, "Dear, if I died and you got married again, would you still live in this house?"

"I suppose so. Because we have paid for it."

"What about our car?" Wife proceeded. "Would you still drive it?"

"Yes, we've paid."

"And my golf club, would you let her use it?"

"Oh, no," husband answered. "She is left-handed."

丈夫只要回答“yes”、“no”便足够，然而他画蛇添足地加了一句“She is left-handed.”暴露了他与别的女人勾搭。

2. 质的准则的违反

质的准则指不要说自知是虚假的话，不要说缺乏足够证据的话。但有时为了达到特定的会话目的，当说话人或作者违反质的原则时，也就是故意说一些不符合事实的话，便产生了夸张、反语、隐喻等修辞手段，而这些修辞手段也是幽默的表现手段之一。举例如下：

A customer sat down at a table in a smart restaurant and tied a napkin around his neck. The scandalized manager called a waiter and instructed him, "Try to make him understand as tactfully as possible, that's not done."

Said the thoughtful waiter to the customer:

"Pardon me, sir. Shave or haircut, sir?"

这里聪明的侍者明知道客人是把餐巾错系在脖子上了，为了避免直接指出其不文雅的举止而使其难堪，他装作不知，问：“先生，要刮脸还是要剪发？”

3. 关系准则的违反

关系准则要求会话双方所说的话都与话题相关，即说话要切题。如违反了这一准则，一方说东，另一方道西，或者一方所答非另一方所问，交际势必就难以正常进行，还往往被引入歧途甚至中断，幽默也可以由此产生。说话人有时候会利用同音异义词或一词

多义地误解别人的意思，或者有意转移话题，这样做常常可以避免交际中的尴尬。举例如下：

Judge: "Order! Order! Order in the court!"

Prisoner: "I'll take a ham sandwich on rye with beer."

从法官的角度来看，犯人的回答和他的要求风马牛不相及，二者之间毫无关系。而从犯人的角度来看，他的回答又是有关联的——法官要求大家“点菜”，而犯人照实做了。犯人正是利用了 order 的一词多义和法官捣乱开玩笑。

A couple living in the countryside was having their supper. Suddenly the wife remembered something and said to her husband, "Next month will be our 30th anniversary. I think we should kill a cow at least."

"Why?" The husband asked. "It is not its fault."

妻子欲杀牛庆祝结婚 30 周年，而丈夫理解为妻子要宰牛是为了惩罚它。

4. 方式准则的违反

方式准则就是“怎么说”。要求人们在交际中避免晦涩、避免歧义、简练有条理。但在交际中，交际双方难免出现误解对方原意的情况，有时候说话者处于礼貌或其他原因，有意说话含糊、模棱两可。这也是制造幽默的说话技巧。举例如下：

A hotel waiter said to a group of college students who were holding a party in the room, "The gentleman living next door cannot read, so he asked me to tell you to be quiet."

"Tell him," one of the students said. "He should be ashamed of that. I could read when I was only 5 years old."

侍者说的 "The gentleman living next door cannot read" 既可以表示“他不会看书”，也可以有“他无法看书”之意，两个顽皮的大学生利用该歧义，不但不承担影响老先生的责任，反而借机嘲笑了老先生。

—— I do look nice in the picture, don't I?

—— Well, Mam, the answer lies in the negative.

对话中 negative 有两个含义：底片和否定。回答的表层含义似乎指的是美不美要看

底片，但实际上是委婉地表示对方照片中不漂亮。

幽默存在于生活的各个领域。它不仅仅是生活中的点缀，而且是生活中的武器：进攻或防御的方式，提出问题或进行批评的方法。运用得当，幽默可以起到意想不到的效果：或逃避惩罚，或对别人进行批评而不至于尴尬。最起码，幽默可以使人愉悦、忘却烦恼、改善心情。由于语言文化思维习惯的差异，要懂得欣赏英语幽默通常会遇到障碍，了解日常生活中人们如何违反这四个准则，有助于我们更好地欣赏幽默。

参 考 文 献

- 陈顺黎. 试析英语语言中由歧义产生的幽默[J]. 郑州航空工业管理学院学报(社会科学版), 2006(1)
- 党文霞, 刘海奋. 从会话含义看言语幽默[J]. 文教资料, 2006(8)
- 胡春梅. 英语幽默中的歧义现象探析[J]. 绍兴文理学院学报(社科版), 2005(1)
- 宋坤. 英语歧义现象及其在语言表达中的应用[J]. 佳木斯大学社会科学学报, 2007(1)
- 朱晓东. 从语用学的角度分析英语幽默的产生[J]. 长春师范学院学报, 2007(1)

作者简介: 戴连云, 女, 副教授, 硕士, 主要研究方向: 翻译与语用。